Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz z niego piła i wychylisz go do dna, i schrupiesz jego skorupy,\* i pokaleczysz swe piersi,\*\* gdyż Ja tak postanowiłem – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wychylisz go do dna — co do kropli, a potem wyliżesz skorupy i pokaleczysz sobie piersi, gdyż Ja tak postanowiłem — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypijesz go i wychylisz do dna, potem go rozbijesz na kawałki, a swoje piersi poobrywasz. Ja bowiem to powiedziałem, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wypijesz go i wysączysz, potem go pokruszysz, a piersi swe poobrywasz; bom Ja rzekł, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz ji pila a wypijesz ji aż do drożdży, i skorupy jej pożrzesz, i piersi swoje podrzesz: bo ja mówiłem! - mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wypijesz go aż do dna i jeszcze w kawałki rozbijesz, i piersi swoje rozdrapiesz, bo Ja powiedziałem - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z niego będziesz piła i wychylisz go do dna, wylizywać będziesz jeszcze jego skorupy i zranisz nimi swoje piersi; bo Ja to powiedziałem - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | będziesz pić i wychylisz. Jego skorupy pogryziesz i poranisz swe piersi, bo Ja powiedziałem – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | będziesz pić i do dna go wychylisz. Zgryziesz jego skorupy i poranisz nimi swoje piersi, bo Ja tak powiedziałem - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wypijesz go i wychylisz do dna. Jego skorupy zgryziesz i piersi swe [nimi] poranisz. Bo Ja powiedziałem - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і її питимеш. І Я поверну її празники і новомісяці. Томущо Я промовив, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wychylisz go i wysączysz; pogryziesz jego skorupy, a swoje piersi rozszarpiesz. Bowiem Ja to wypowiedziałem – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz musiała go wypić i wysączyć, a jego gliniane skorupy pogryziesz, i wyrwiesz swe piersi. ”Bo ja rzekłem” – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWEʼ. |

1. 1) s chrupiesz jego skorupy, ּתְגָרֵ מִי ־ וְאֶת־חֲרָׂשֶיהָ : idiom: wylizywać skorupy; em. na: i wyliżesz fusy, תִגְמֹרִי ואת־ׁשְמָרֶיהָ , <x>330 23:34</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i (…) piersi : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)